

# LES INDIENS MARAWAN,

PAR

P. RIVET et P. REINBURG.

---

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,

Nouvelle série, t. XIII, 1921, p. 103-118.

---

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61.

—  
1921

PRINCIPAUX ARTICLES PARUS  
DANS LE  
JOURNAL DE LA SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

DEUXIÈME SÉRIE.

TOME VI (1909).

- H. VIGNAUD. L'ancienne et la nouvelle campagne pour la canonisation de Christophe Colomb. — R. BLANCHARD. Survivances ethnologiques au Mexique (12 fig.); Sur quelques géants américains (2 pl., 1 fig.). — L. DIGUET. Histoire de la cochenille au Mexique (7 fig.). — Ed. SELER. Costumes et attributs des divinités du Mexique selon le P. Sabagun (*suite*) (30 fig.). — P. RIVET. Recherches anthropologiques sur la Basse-Californie (20 fig., 1 carte). — G. HERVÉ. Remarques sur un crâne de l'Île-aux-Chiens, décrit par Winslow (1722) (5 fig.). — M<sup>me</sup> BARNETT. Étude technologique d'un tissu péruvien antique (1 fig.). — E.-R. WAGNER. La légende du Cacuy. — R.-D. WAGNER. Un hurco figurant un cas pathologique.

TOME VII (1910).

- L. DIGUET. Le maïs et le maguay chez les anciennes populations du Mexique (2 pl., 7 fig.). — R. BLANCHARD. Encore sur les tableaux de métissage de Musée de Mexico (9 pl., 1 fig., 6 graphiques). — TH. KOCH-GRÜNBERG. Die Uitoto-Indianer. Weitere Beiträge zu ihrer Sprache. — H. VIGNAUD. Les expéditions des Scandinaves en Amérique devant la critique. Un nouveau faux document. — M<sup>me</sup> A. BARNETT. Étude sur le mode de fabrication des frondes péruviennes antiques. — R.-D. WAGNER. Massacre de Jules Crevaux d'après les dires d'un chef Toba. — A. PECCORINI. Dialecte Chilanga. — C.-V. HARTMAN. Le cabelassier de l'Amérique tropicale (*Crescentia Cujete*). Étude d'ethnobotanique (4 pl., 1 fig.). — E.-R. WAGNER. La légende du « Cit-priu ». — ALEX. F. CHAMBERLAIN. Sur quelques familles linguistique peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud (1 carte). — C.-E. PORTER. Les études anthropologiques au Chili. — P. RIVET. Les langues guaranies du Haut-Amazone; Sur quelques dialectes panos peu connus.

TOME VIII (1911).

- M. DE PÉRIGNY. Les ruines de Nakcun (3 pl., 1 carte, 2 fig.). — L. DIGUET. Idiome Huichol. Contribution à l'étude des langues mexicaines (1 carte). — E.-R. WAGNER. La chasse chez les Indiens Baticola (1 pl.). — CAPITAN. Le XVII<sup>e</sup> Congrès international des Américanistes (congrès du Centenaire), tenu à Mexico du 7 au 14 septembre 1910. — H. VIGNAUD. Americ Vespuce, ses voyages et ses découvertes devant la critique. — M<sup>me</sup> ZÉLIA NUTTALL. L'évêque Zumarraga et les idoles principales du grand temple de Mexico (1 fig.). — P. RIVET. Affinités du Miránya; La famille linguistique Pebá. — DE CHARENCEY. Histoire légendaire de la Nouvelle-Espagne.

TOME IX (1912).

- J. HUMBERT. Les origines et les ancêtres du libérateur Simon Bolivar. Les Bolivar de Biscaye (8 fig.). — L.-C. VAN PANHUY. Les chansons et la musique de la Guyane néerlandaise. — DE CHARENCEY. Histoire légendaire de la Nouvelle-Espagne (*suite et fin*). — H. ALLIOT. Fouilles de Tyuonyi, village préhistorique des Tewa, Nouveau-Mexique (E. U. A.) (3 pl., 1 fig.). — EMILE WAGNER. Le rio Salado (mœurs et coutumes). — P. RIVET. Affinités de Tikuna; L'inauguration du monument de E.-T. Hamy (1 pl.). — H. VIGNAUD. Americ Vespuce; l'attribution de son nom au Nouveau-Monde. — E. GUILLEMIN-TARAYRE. Le grand temple de Mexico (1 fig.). — E. NORDENSKIÖLD. Une contribution à la connaissance de l'anthropogéographie de l'Amérique; Etudes anthropogéographiques dans la Bolivie orientale (9 fig.). — G. DE CRÉQUI-MONTFORT et P. RIVET. Linguistique bolivienne: Le groupe Otukè. —

# LES INDIENS MARAWAN,

PAR

P. RIVET et P. REINBURG.



---

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,  
Nouvelle série, t. XIII, 1921, p. 103-118.

---

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ  
61, RUE DE BUFFON, 61.

—  
1921

# LES INDIENS MARAWAN,

PAR

P. RIVET ET P. REINBURG.

(Planche IV)

L'un de nous a eu occasion, lors d'un séjour en Guyane, en 1916, de voir à St-Georges de l'Oyapock des représentants de la tribu des Indiens Marawan et de recueillir d'eux un petit vocabulaire, qui est le premier document que nous possédions sur leur langue.

Les Marawan ou Maruan, qu'on appelle également Palikur, Okawan et Rukuan, sont établis sur la rive gauche de l'Oyapock, autour de la crique Marawan. Ils n'occupent cette région que depuis un petit nombre d'années. Autrefois, ils vivaient à l'est de l'Oyapock, sur l'Ouassa, habitat qu'ils abandonnèrent, au nombre de 200 environ, après que le Conseil fédéral suisse eût prononcé, le 30 novembre 1900, le retour au Brésil de ce territoire contesté<sup>1</sup>. C'est en effet dans cette région que les anciens auteurs nous signalent aussi bien les Marawan que les Palikur, ainsi qu'il résulte des renseignements historiques suivants que nous empruntons à Coudreau<sup>2</sup> :

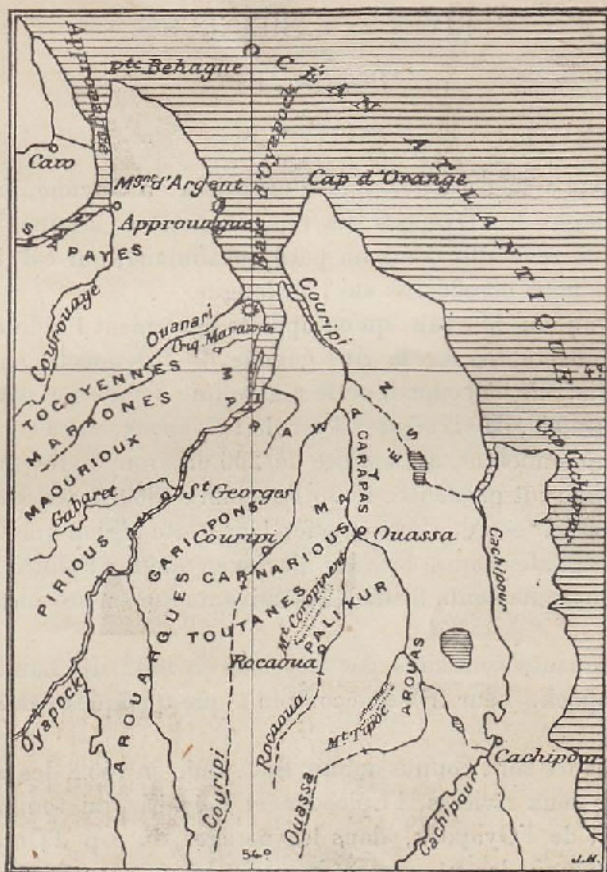
« Les Maraouanes sont cités par Leprieur en 1832. Ils habitaient, dit-il, le bas Oyapock. Leur tribu ne comptait que quelques centaines d'individus ».

« Les Palicours sont connus depuis Biet, qui, en 1652, les cite comme habitant entre deux rivières, l'Epicouly et l'Ayaïri, qui tombent, dit-il, un peu à l'est de l'Oyapock, dans les parages du cap d'Orange... En 1729, le P. Fauque les cite comme habitant les savanes des environs du Couripi... En 1831, Leprieur les rencontre à Couripi, à Ouassa et surtout à Rocaoua. Il les dit... peu nombreux... En 1854, selon le P. Dabbadie, ils habitaient le Rocaoua et étaient au nombre de 120 environ ».

1. DEYROLLE (E.). *Notes d'anthropologie guyanaise. Les indiens Maraouanes* (Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris, 6<sup>e</sup> série, t. VII, 1916, p. 153-164), p. 153. Dans ce travail, Deyrolle écrit par erreur : *rive gauche du Maroni* au lieu de *rive gauche de l'Oyapock*.

2. COUDREAU (Henri A.). *La France équinoxiale*. Paris, 1887, 2 vol. et un atlas; t. II, p. 429-430.

Condreau émet l'hypothèse très plausible que les Maraouanes sont les anciens Maraones ; ceux-ci, « révélés en 1729 par le P. Fauque... habitaient... près de l'embouchure de l'Oyapock. Le P. Joseph d'Ansillac les réunit avec les Tocoyennes et les Maouriaux à la mission de Ouanari ». En 1730, le P. Lombard les cite parmi les tribus du bas Oyapock.



Carte de Guyane indiquant l'habitat ancien et actuel des Marawan.

La petite troupe d'Indiens Marawan rencontrée à St-Georges de l'Oyapock comprenait une trentaine d'individus, hommes, femmes et enfants, conduits par leur capitaine et ses deux lieutenants. Tous étaient habillés de vêtements analogues à ceux qui sont en usage chez les noirs de la Guyane française : les hommes portaient le pantalon et la chemise



Indiens Marawan.

courts de cotonnade, les femmes le jupon ample et le caracot, ou, plus simplement, un lambeau d'étoffe agrafé. Quelques-unes avaient adopté comme coiffure le mouchoir des négresses guyanaises. Les chefs avaient un uniforme de collégien à boutons dorés, don du gouverneur et insigne de leurs fonctions.

La plupart des femmes avaient sur le visage des dessins rouges et noirs (pl. IV). Il a été impossible de voir si elles portaient des tatouages analogues sur le corps. Le visage de certains hommes était aussi orné de dessins, mais le style en était moins recherché que chez les femmes. Les enfants avaient également été peints par leurs mères.

Quelques hommes avaient apporté des arcs et des flèches, qu'ils vendirent sans difficulté, des couronnes de plumes de toucan ou d'ara, étroites en général; l'un d'eux portait une couronne à deux étages, surmontée de deux longues plumes d'ara et ornée de pendeloques en plumes; c'était, paraît-il, une couronne de danse.

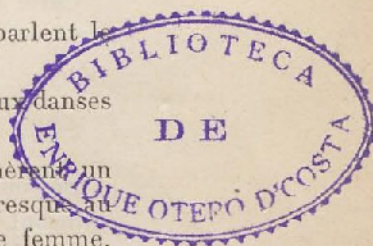
En plus de leur langue propre, quelques-uns de ces Indiens parlent le créole.

Le soir, sur la place de St-Georges, les Indiens exécutèrent deux danses dont voici la description :

*1<sup>re</sup> danse.* — Une vingtaine d'Indiens et d'Indiennes formèrent un cercle composé alternativement d'hommes et de femmes, presque au coude à coude, et regardant vers le centre. Puis une voix de femme, nasillarde et chevrotante, commença à chanter sur un ton criard et lent : *Amom... amamam...*, répété trois à quatre fois de suite, le dernier *amamam* étant presque un murmure sourd; tout en chantant, cette femme faisait sur place la mimique suivante : elle pliait d'abord à moitié les genoux, le buste étant légèrement penché en avant, puis redressant les genoux, elle projetait davantage le buste en avant en une sorte de salutation. Son chant était repris par d'autres femmes se livrant à la même mimique jusqu'à ce que tout le cercle fut peu à peu et graduellement animé des mêmes mouvements exécutés avec ensemble par les hommes et les femmes.

Au bout de quelques minutes, le silence revint et les mouvements s'arrêtèrent, pour reprendre peu après accompagné des mêmes chants.

Après avoir exécuté quatre ou cinq fois cette première figure, le cercle de danseurs se mit en marche dans le sens « de gauche à droite », les femmes étant venues se placer chacune à côté de son cavalier et à l'intérieur du cercle. La mélopée reprit alors : une femme chanta, toujours de la même voix nasillarde et monotone, mais un peu plus rapide : *amom-amamam (ter)* et à la fin de la troisième reprise, tout le cercle, qui tournait en dansant un pas analogue à notre « changement de pas » militaire,



fit un échange simultané de cavaliers, celui de derrière prenant la place de celui qui le précédait. La même figure se répéta un certain nombre de fois, la mélopée se généralisant peu à peu. Enfin, au bout de dix minutes, la ronde s'arrêta et la première figure des salutations sur place recommença, suivie de la ronde reprise en sens inverse, etc.

*Seconde danse.* — S'étant placés, hommes et femmes, les uns derrière les autres, en ligne droite, une femme commença sur le même mode que précédemment une mélopée monotone : *amū-an... amū-an... al-lé-pi-né... amū-an- amū-an... al-lé-pi-né...* (2 à 3 fois), reprise par tous en chœur et terminée par un *ab!* bref et vigoureux. En même temps, toute la file avançait lentement en faisant les gestes classiques du pagaieur amazonien, du rameur qui utilise la large palette à manche court. Puis la chanteuse continua son chant sur d'autres paroles qui n'ont pas été notées, le chœur reprenant le refrain du début.

Cette danse paraît représenter un voyage en canot sur les grandes rivières.

Si court que soit le vocabulaire recueilli chez les Marawan, il est suffisant pour démontrer que la langue parlée par ces Indiens appartient à la famille linguistique arawak.

La plupart des substantifs de ce vocabulaire sont précédés du préfixe *pi-*, *pe-*, *pu-*, *pa-*, ou *ba-* :

<i>pi-biu</i> , <i>pe-beiu</i> , bouche,	<i>pu-ana</i> , <i>pu-ani</i> , bras,
<i>ba-ruani</i> , <i>pa-ruani</i> , jambe,	<i>pu-aku</i> , main,
<i>pi-kiri</i> , nez,	<i>pi-uti</i> , œil,
<i>pi-taibi</i> , oreille,	<i>pi-tui</i> , tête.

Dans un cas, on note le préfixe *no-* :

*no-aiñö*, sœur,

Dans trois cas, apparaît le préfixe *i-* :

*i-kurguti*, pied,      *i-tsāñlo*, sœur,      *i-tsāmariq*, frère.

Ce sont là exactement les préfixes possessifs des trois personnes dans les divers dialectes arawak : *nu-*, 1<sup>re</sup> pers. ; *pi-*, 2<sup>me</sup> pers. ; *i-*, 3<sup>me</sup> pers.

Cette similitude d'ordre grammatical est confirmée par des ressemblances lexicographiques tout à fait remarquables, dont nous donnons plus loin la liste.

L'identité des Marawan et des Palikur est confirmée pleinement par la comparaison de leur langue. Le petit vocabulaire palikur, recueilli



par Leprieur<sup>1</sup>, ne renferme que dix mots communs avec les mots de notre vocabulaire ; ces dix mots sont semblables, sinon identiques.

Il est curieux de constater que la langue des Marawan diffère considérablement de la langue de la tribu arawak la plus voisine géographiquement, les Arnak ou Arrouaguë. Pour bien mettre en évidence ce fait, nous avons fait figurer, dans notre lexique marawan, en face de chaque mot, le mot aruak correspondant. Les radicaux ne sont semblables que dans huit cas.

Par contre, le Marawan présente une affinité très marquée pour des langues parlées très loin des Guyanes, ainsi qu'il apparaît dans le tableau suivant, où les divers dialectes arawak sont classés d'après la fréquence avec laquelle ils figurent dans notre vocabulaire comparatif<sup>2</sup>.

P	<i>Ipuriná</i>	22 fois	U	<i>Kampa</i>	11 fois	N	<i>Adzáneni?</i>	6 fois
U	<i>Piro</i>	17 »	O	<i>Piapóko</i>	11 »	O	<i>Maipure?</i>	6 »
N	<i>Karítana</i>	17 »	G	<i>Palikur?</i>	10 »	O	<i>Guinaú?</i>	6 »
N	<i>Siusi</i>	17 »	B	<i>Saraveka</i>	10 »	O	<i>Acagua?</i>	5 »
B	<i>Moxo</i>	14 »	B	<i>Baure</i>	10 »	Go	<i>Goajiro</i>	5 »
N	<i>Baré</i>	14 »	Ma	<i>Aruan?</i>	10 »	G	<i>Atorai</i>	5 »
X	<i>Waurá</i>	14 »	X	<i>Yaulapiti</i>	10 »	I	<i>Passé</i>	5 »
X	<i>Kustenari</i>	14 »	G	<i>Wapisána</i>	10 »	Y	<i>Kawisana</i>	5 »
N	<i>Katapolitani</i>	13 »	N	<i>Manao</i>	9 »	M	<i>Inapari?</i>	4 »
N	<i>Tariána</i>	13 »	B	<i>Paikoneka</i>	9 »	O	<i>Mawakwa?</i>	4 »
N	<i>Yavitéro</i>	13 »	Y	<i>Kauyari?</i>	9 »	N	<i>Ipéka?</i>	4 »
Pa	<i>Layana-Guaná</i>	13 »	J	<i>Araiké</i>	9 »	Bé	<i>Apolista?</i>	4 »
X	<i>Mehinaké</i>	13 »	N	<i>Mandauka</i>	9 »	N	<i>Uirina?</i>	4 »
B	<i>Paressi</i>	12 »	Y	<i>Uainumá</i>	9 »	Y	<i>Jumana</i>	4 »
Ju	<i>Marauha</i>	12 »	N	<i>Kariay?</i>	8 »	P	<i>Paumari</i>	3 »
Y	<i>Yukina</i>	12 »	B	<i>Mucoxeone</i>	8 »	P	<i>Yamamadi</i>	3 »
N	<i>Bantva</i>	12 »	G	<i>Aruak</i>	8 »	G	<i>Mapidian?</i>	2 »
Ju	<i>Kuniba</i>	12 »	Ju	<i>Kulina</i>	8 »	N	<i>Jabaana?</i>	2 »
N	<i>Uarekena</i>	11 »	I	<i>Mariaté</i>	8 »	At	<i>Tikuna</i>	2 »
Pé	<i>Uru</i>	11 »	B	<i>Paunaka</i>	6 »	P	<i>Maniteneri?</i>	1 »
P	<i>Kanamare</i>	11 »	A	<i>Taino</i>	6 »			

1. LEPRIEUR. *Voyage dans la Guyane centrale* (Bulletin de la Société de géographie. Paris, 2<sup>e</sup> série, t. I, 1834, p. 201-229), p. 228-229.

2. Les lettres placées dans ce tableau devant les noms de tribus indiquent leur habitat : A = Antilles ; At = rio Atacuari ; B = Basse-Bolivie ; Be = rio Béni ; G = Guyane ; Go = péninsule de Goajira ; I = rio Iça ; J = rio Jutaby ; Ju = rio Jurú ; M = M = rio Madre de Dios ; Ma = île de Marajó ; N = rio Negro ; O = Haut Orénoque ; P = rio Purús ; Pa = rio Paraguay ; Pé = Pérou ; U = rio Ucayali ; X = rio Xingú ; Y = rio Yapurá. Nous avons marqué d'un point d'interrogation les langues pour lesquelles le matériel linguistique consulté est évidemment insuffisant.

Ces résultats sont, sans aucun doute, en partie fonction de l'importance relative des vocabulaires de comparaison, et, pour les interpréter, il est indispensable de tenir compte, dans une large mesure, de ce facteur.

Les matériaux dont nous avons disposé pour certains dialectes sont évidemment insuffisants. C'est le cas pour l'Arnan, le Jabaana, le Palikur, le Kauari, le Kariáy, le Maipure, l'Adzáneni, l'Açagua, l'Ipéka, le Guinaú, le Mawakwa, l'Apolista, l'Uirina, le Mapiidian, le Maniteneri, et l'Inapari. En ce qui concerne ces deux dernières langues, qui présentent de grandes affinités avec l'Ipuriná, le Piro, le Kuniba et le Kanamare, leur place dans notre vocabulaire tient exclusivement à la brièveté des vocabulaires étudiés. De même, l'Ipéka et l'Adzáneni du rio Negro sont trop semblables aux langues arawak de la même région pour qu'on puisse les en séparer. De même enfin, le Guinaú devrait figurer à côté de son co-dialecte, le Baré.

Ces réserves faites, ce tableau permet d'intéressantes conclusions. De tous les dialectes arawak, c'est avec l'Ipuriná que le Marawan présente les plus nombreuses ressemblances lexicographiques, c'est-à-dire avec une langue du Purús, qui est le type d'un sous-groupe arawak, dit *sous-groupe pré-andin*, auquel se rattachent le Piro-Çontakiro, le Kuniba, le Kanamare, le Maniteneri, l'Inapari et le Kampa.

Vient ensuite le Karítana, qui, avec la plupart des langues du rio Negro (Siusí, Baré, Kariáy, Katapolítani, Tariána, Baníva, Uarekéna, Yukúna, Adzáneni, Yavitéro, Ipéka, Mandanáka) et de l'Orénoque (Pia-póko, Guinaú, Maipure, Mawakwa), forme le *sous-groupe amazonien septentrional*, auquel se rattachent a) le Paressi-Saraveka, b) les dialectes du Xingú, c) le Goagi-ro.

Avec le troisième sous-groupe arawak ou *sous-groupe bolivien* (Moxo, Baure, Paikonéka, Paunaka, Muçoxeone), les ressemblances sont déjà plus rares, bien que nous ayons actuellement d'importants matériaux de comparaison pour ces cinq dialectes.

Quant au quatrième sous-groupe arawak, le *sous-groupe araua*, qui comprend le Kulina, le Paumari, le Yamamadi du Purús et du Juruá, il n'intervient pour ainsi dire pas dans notre vocabulaire comparatif. Il s'agit là d'un groupe profondément différencié, à caractères aberrants.

En définitive, il est très probable que la tribu des Marawan s'est détachée du sous-groupe arawak préandin, lequel présente lui-même de grandes affinités avec le sous-groupe amazonien septentrional.

Il se peut que la curieuse danse qui est décrite plus haut soit un souvenir de la longue migration qui a amené les Marawan dans leur habitat actuel.

\*  
\*\*

Les documents marawan que nous avons examinés sont trop brefs pour permettre une étude de phonétique comparée. Toutefois, nous

signalerons la correspondance suivante, dont nous avons quelques exemples nets, entre le Marawan et d'autres dialectes arawak, notamment les dialectes du sous-groupe pré-andin : *t* en Marawan, en Kustenaú, en Waurá et en Mehinakú, correspond à *s* en Marauha et en Paressi, à *x* en Piro et en Kanamare, à *h* en Saraveka, à *y* en Kuniba, à *k* en Ipuriná, en Kariaÿ et en Aruan :

<i>nu-téui</i> (A <sub>41</sub> ) <i>nu-teve</i> = cheveux (A <sub>30</sub> ) <i>nu-teu</i> (A <sub>17</sub> )	<i>ni-siuy</i> (A <sub>32</sub> ) <i>nu-séte</i> = cheveu (A <sub>40</sub> )	<i>pi-túui</i> <i>bue-xihue</i> (A <sub>5</sub> ) <i>nu-xüy</i> (A <sub>24</sub> ) <i>no-beve</i> (A <sub>31</sub> )	<i>yibevö</i> (A <sub>33</sub> )	<i>ne-kiui</i> (A <sub>26</sub> ) <i>nu-küuy</i> = cheveux (A <sub>33</sub> ) <i>p-kiue</i> (A <sub>35</sub> )
	<i>ne-sebi-ro</i> (A <sub>32</sub> )	<b>Oreille, taibi.</b> <i>bui-xepé, bue-xepi</i> (A <sub>3</sub> ) <i>xepi-sama</i> (A <sub>24</sub> )	<i>u-yepi</i> (A <sub>33</sub> )	<i>nü-kambi</i> (A <sub>26</sub> )
		<b>Homme, iáti.</b> <i>xiexi</i> = mâle (A <sub>5</sub> ) <i>xexü</i> (A <sub>24</sub> )	<i>yebyi</i> (A <sub>33</sub> )	<i>iké</i> (A <sub>26</sub> )
<i>n-uti-tái</i> (A <sub>17</sub> - A <sub>41</sub> - A <sub>30</sub> ).		<b>OEil, uti.</b> <i>bue-xuxi</i> = face (A <sub>5</sub> ) <i>n-uxü</i> (A <sub>24</sub> )		<i>óli</i> (A <sub>26</sub> ) <i>n-ubu-niley</i> (A <sub>33</sub> ) <i>p-kün</i> (A <sub>35</sub> )

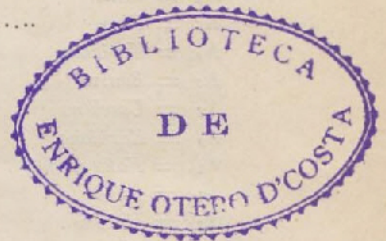
## I. VOCABULAIRE MARAWAN.

	<i>Marawan.</i>	<i>Aruak.</i>
agouti	<i>kutru</i>	<i>pokeler, pukuléru</i>
arbre	<i>paaktexa</i>	<i>adda</i>
deux arbres	<i>kainexa</i>	
banane	<i>pladno</i> [esp. : plátano]	<i>platena, prátanna, pratane</i>
boire	<i>ilapa, iräpä</i>	<i>attin</i>
bouche	<i>pi-biu, pe-beiu</i>	<i>da-lero, ül-lerukubu, da-liroko</i>
bras	<i>pu-ana, pu-anä</i>	<i>da-déna, a-denna, ad-dennahü, da-denaina</i>
cheveu	<i>tsërnüti</i>	<i>da-bara, ü-bara, u-barrahü</i>
chien	<i>peolo</i> [esp. : perro]	<i>peru</i>
ciel	<i>inni</i>	<i>kassakku</i>
dieu	<i>e</i>	<i>kururuman</i>
dormir	<i>ximëkut</i>	<i>dadonkoa, adumkin</i>
eau	<i>üni</i>	<i>wuni, wüini, wuin, unia</i>
enfant	<i>auari, awairi</i>	<i>daiti, elunchy</i>
petit enfant	<i>lino</i>	<i>elonti, üssahü</i>
étoile	<i>ualukuma</i>	<i>wiwa = astres.</i>
femme	<i>üno beni, ünao beni</i>	<i>iaru, hideru, biäru</i>
feu	<i>tikeli</i>	<i>ikü, hikkibi</i>
frère	<i>ï-tsämäriö</i>	<i>ubukittihü, daukiçi, dalukeytchey</i>
homme	<i>ïäi</i>	<i>lukkubu, wadiili, wadili</i>
jaguar	<i>kokuine, kokuni</i>	<i>aruä, aruwa</i>
jambe	<i>ba-ruani, pa-ruani</i>	<i>da-dam, ued-dána, da-daanah</i>
lamantin	<i>nuere uni</i>	<i>kuimoro</i>
lune	<i>käiri</i>	<i>käraia, hatsi, kaçi</i>
main	<i>pu-aku</i>	<i>da-kabi, da-kapo, üek-kabbu</i>
maison	<i>paiti</i>	<i>bahü, baäch</i>
manger	<i>aisa</i>	<i>da-kotoa, a-kuttun</i>
mère	<i>mama</i>	<i>atëilé, attétte, ujubü</i>
nez	<i>pi-kiri</i>	<i>da-siri</i>
non	<i>käökä</i>	<i>mainšidan, kurru</i>
œil	<i>pi-uti</i>	<i>da-kuši, da-kusi</i>
yeux	<i>pi-uti-aku</i>	
oiseaux :		
coq, poule	<i>takaräkä</i>	<i>wadide = coq</i>
canard	<i>upe, päiani</i>	<i>ipa</i>
oreille	<i>pi-täibi</i>	<i>da-dihy</i>

oui	<i>ixi, ixĩ</i>	
pécari	<i>pakira</i> <sup>1</sup>	<i>aboia, abũja</i>
père	<i>papa</i>	<i>awawa</i>
pied	<i>i-kurgui</i>	<i>da-kuty, da-koti, u-kũtti</i>
pirogue	<i>muxo, muho, muhĩ</i>	<i>kuliala, kuljara</i>
rivière	<i>uũliku</i>	<i>weni pirotu, wũin, wũini</i>
serpent	<i>kaibune</i>	<i>wuri</i>
singe macaque	<i>õkkuũ</i>	
sœur	<i>ĩ-tsaãlo, no-airĩõ</i>	<i>dayudaata</i>
soleil	<i>kamui, kamurĩ</i>	<i>hadali, haddali</i>
tapir	<i>oldogri, aru-dfikuri</i> <sup>2</sup>	<i>patororo, kamma</i>
tête	<i>pi-tũũ</i>	<i>da-ši, daa-seye</i>
un	<i>paxa, paxa</i>	<i>abaro, abba</i>
deux	<i>tsalie</i>	<i>biama</i>
trois	<i>mpa, mba</i>	<i>kaboli, kabubinihi</i>
quatre	<i>go, pašnik</i>	<i>bibiti, bi ybich</i>
cinq	<i>umgun pũnuku, pũnũkũ</i> <i>tsugun</i>	<i>abba-tekabbu, aba-dakabo</i>
six	<i>ašnik, mbamadipa</i>	<i>abattiman, aba temainy</i>
sept	<i>indiko, pfruguna</i>	<i>biamattiman, beama temaini</i>
huit	<i>ašnik andi kuak, panba-</i> <i>nuku</i>	<i>kabbuintiman, kabuin timain</i>
neuf	<i>andiko, puragunakemodiku</i>	<i>bibitibiman, bi y bich temain</i>
dix	<i>pina makuo, madikuk</i>	<i>biamantekabbu</i>

1. Mot karibe.

2. Mot karibe : *ma-dĩburi, ma-jĩburi*, en Hianákoto-Umáua, etc.....



## II. VOCABULAIRE COMPARATIF

MARAWAN-ARAWAK <sup>1</sup>agouti *kutru*

*kolso, kozo* = rat (A<sub>1</sub>), *kosio* = rat (A<sub>2</sub>), *kosu-beno* = cobaie, *koso* = rat des maisons, *epe-kese* = rat des bois (A<sub>30</sub>), *koxo-bi* = cobaie, *kisa* = didelphe, *kusa* = rat (A<sub>29</sub>), *koxo-hua* = paca, *kaxa-si* = rat, *xosi* = hydromis (A<sub>3</sub>), *kašü* = cabiai (A<sub>35</sub>), *eva-katsü*, *eva-gatsü* = cabiai (A<sub>15</sub>), *wé-kédzu*, *iri-kuze* = acutiwaya (A<sub>58</sub>), *ghaéso* = cabiai (A<sub>20</sub>), *geessi* = paresseux (A<sub>18</sub>), *kašiu-abi* (A<sub>32</sub>), *kétsu* = cabiai (A<sub>10</sub>), *k(i)éssu* = cabiai (A<sub>12</sub>), *késsu* = cabiai (A<sub>8</sub>), *kéü* = cabiai (A<sub>9</sub>), *kétu* = cabiai (A<sub>11</sub>), *ekes* (A<sub>31</sub>), *kxeti* = zorro, *hitu-ana* = lapin, *kog-kisi*, *ko-kéze* = zorrino (A<sub>59</sub>), *pe-közo*, *pe-kirži* (A<sub>17</sub>), *pe-körži* (A<sub>39</sub>), *kuči* = souris (A<sub>5</sub>)

boire *ila-pa, irä-pä*

*p-irä* (A<sub>12</sub>), *p-ira*, *l-ira-ka* (A<sub>6</sub>), *nu-ira-ka*, *l-ira-ka* (A<sub>11</sub>), *l-ira-ka* (A<sub>10</sub>), *no-ira-ka úni* = boire de l'eau (A<sub>9</sub>), *no-ira-cká* = je bois (A<sub>20</sub>), *ira-go* (A<sub>56</sub>), *xira-ni* (A<sub>19</sub>), *ne-ira-éy* = je bois (A<sub>25</sub>),

1. Les abréviations employées dans ce vocabulaire sont les suivantes :

A <sub>1</sub> = <i>Kampa</i>	A <sub>22</sub> = <i>Kanišana</i>	A <sub>43</sub> = <i>Jibaana</i>
A <sub>2</sub> = <i>Muöxeone</i>	A <sub>23</sub> = <i>Mariaté</i>	A <sub>44</sub> = <i>Maipure</i>
A <sub>3</sub> = <i>Bauro</i>	A <sub>24</sub> = <i>Kanamara</i>	A <sub>45</sub> = <i>Paressi</i>
A <sub>4</sub> = <i>Moxo</i>	A <sub>25</sub> = <i>Araiki</i>	A <sub>46</sub> = <i>Guina'i</i>
A <sub>5</sub> = <i>Piro</i>	A <sub>26</sub> = <i>Ipurini</i>	A <sub>47</sub> = <i>Marwakwa</i>
A <sub>6</sub> = <i>Taridna</i>	A <sub>27</sub> = <i>Paumari</i>	A <sub>48</sub> = <i>Goajiro</i>
A <sub>7</sub> = <i>Baniva</i>	A <sub>28</sub> = <i>Yamamadi</i>	A <sub>49</sub> = <i>Mandauka</i>
A <sub>8</sub> = <i>Uarehena</i>	A <sub>29</sub> = <i>Paikoneka</i>	A <sub>50</sub> = <i>Piapoko</i>
A <sub>9</sub> = <i>Karitana</i>	A <sub>30</sub> = <i>Paunaka</i>	A <sub>51</sub> = <i>Apolista</i>
A <sub>10</sub> = <i>Katapolitani</i>	A <sub>31</sub> = <i>Saraveka</i>	A <sub>52</sub> = <i>Kauyari</i>
A <sub>11</sub> = <i>Siusi</i>	A <sub>32</sub> = <i>Marauka</i>	A <sub>53</sub> = <i>Kuniba</i>
A <sub>12</sub> = <i>Yukina</i>	A <sub>33</sub> = <i>Kariay</i>	A <sub>54</sub> = <i>Marawan</i>
A <sub>13</sub> = <i>Yavitéro</i>	A <sub>34</sub> = <i>Taino</i>	A <sub>55</sub> = <i>Aruan</i>
A <sub>14</sub> = <i>Baré</i>	A <sub>35</sub> = <i>Wapisana</i>	A <sub>56</sub> = <i>Aiagua</i>
A <sub>15</sub> = <i>Layana-Guaná</i>	A <sub>36</sub> = <i>Atorai</i>	A <sub>57</sub> = <i>Tikuna</i>
A <sub>16</sub> = <i>Ipéka</i>	A <sub>37</sub> = <i>Jumána</i>	A <sub>58</sub> = <i>Kulina</i>
A <sub>17</sub> = <i>Mehinaki</i>	A <sub>38</sub> = <i>Uirina</i>	A <sub>59</sub> = <i>Uru</i>
A <sub>18</sub> = <i>Aruak</i>	A <sub>39</sub> = <i>Waurá</i>	A <sub>60</sub> = <i>Mapidian</i>
A <sub>19</sub> = <i>Manao</i>	A <sub>40</sub> = <i>Inapari</i>	A <sub>61</sub> = <i>Manieneri</i>
A <sub>20</sub> = <i>Uainumá</i>	A <sub>41</sub> = <i>Kustenaú</i>	A <sub>62</sub> = <i>Palikur</i>
A <sub>21</sub> = <i>Passé</i>	A <sub>42</sub> = <i>Yaulapiti</i>	A <sub>63</sub> = <i>Adzáneni</i>

		<i>p-ila-ni</i> (A <sub>8</sub> ), <i>pu-era-ni</i> (A <sub>5</sub> ), <i>irhe</i> (A <sub>1</sub> ), <i>ne-erò</i> (A <sub>4</sub> ), <i>n-eru-ne</i> (A <sub>53</sub> ), <i>eru-nana</i> = manger (A <sub>58</sub> ), <i>n-uru-</i> <i>kua</i> = je bois (A <sub>33</sub> ), <i>ili-win</i> (A <sub>35</sub> ), <i>ara-buñ</i> = j'ai soif (A <sub>62</sub> ).
bouche	<i>pi-biu</i> , <i>pe-beiu</i>	<i>nu-piu</i> = cou (A <sub>41</sub> ), <i>nu-piu</i> = cou (A <sub>17</sub> ), <i>nu-pahó</i> (A <sub>4</sub> ), <i>paho-ti</i> , <i>báho</i> (A <sub>15</sub> ), <i>i-pu</i> , <i>i-pubu</i> = lèvres (A <sub>58</sub> ), <i>iwi-pu</i> = bouche, lèvres, <i>i-fú</i> = lèvre inférieure (A <sub>28</sub> ).
bras	<i>pu-ana</i> , <i>pu-aní</i>	<i>nu-ana</i> (A <sub>42</sub> -A <sub>39</sub> -A <sub>17</sub> ), <i>nu-aná</i> (A <sub>41</sub> ), <i>na-aná</i> (A <sub>44</sub> ), <i>iana</i> (A <sub>50</sub> ), <i>pe-ayná-u</i> = main (A <sub>55</sub> ), <i>u-kana</i> (A <sub>53</sub> ), <i>no-kánu</i> , <i>wa-kano</i> , <i>nu-kano</i> (A <sub>13</sub> ), <i>nu-kano</i> , <i>nu-kánu</i> (A <sub>15</sub> ), <i>bue-kano</i> , <i>wei-kano</i> (A <sub>5</sub> ), <i>nu-kanu</i> (A <sub>43</sub> ), <i>nu-kanu-tapa</i> = avant-bras (A <sub>42</sub> -A <sub>17</sub> -A <sub>41</sub> ), <i>nu-kanu-taba</i> = dos de la main (A <sub>39</sub> ), <i>nu-kana</i> = os (A <sub>52</sub> ), <i>kara</i> = main, bras (A <sub>59</sub> ), <i>nu-káno</i> = humérus, <i>nu-gháno</i> (A <sub>24</sub> ), <i>ne-kána-ke</i> , <i>kanu-ñ-kači</i> , <i>ní-kāñ-ké</i> , <i>kāñ-kinči</i> , <i>kánu-ke</i> (A <sub>26</sub> ), <i>kona-ki</i> = coude (A <sub>1</sub> ), <i>nu-kahano</i> = avant-bras, <i>e-kahano</i> (A <sub>31</sub> ), <i>no-goóbbne</i> = coude (A <sub>20</sub> ), <i>na-kóabne</i> = coude (A <sub>22</sub> ), <i>no-kápe</i> , <i>no-kān(h)e</i> , <i>no-kasne</i> = cou (A <sub>8</sub> ).
canard	<i>upe</i> , <i>pái-ani</i>	<i>xupai</i> (A <sub>40</sub> ), <i>bai</i> (A <sub>35</sub> ), <i>opái</i> , <i>ōpai</i> , <i>upai</i> (A <sub>26</sub> ), <i>upši</i> (A <sub>53</sub> ), <i>upči</i> (A <sub>5</sub> ), <i>ipa</i> (A <sub>18</sub> ), <i>báxe</i> , <i>bāxe</i> (A <sub>55</sub> ), <i>paasi</i> (A <sub>51</sub> ), <i>pači</i> (A <sub>3</sub> ), <i>poxi</i> (A <sub>3</sub> -A <sub>4</sub> ), <i>ipoxe</i> (A <sub>29</sub> ), <i>pančo</i> (A <sub>1</sub> ), <i>paži</i> (A <sub>15</sub> ), <i>basi</i> = héron (A <sub>58</sub> ).
cheveu	<i>tser-nütí</i>	<i>nu-iséri</i> = tête (A <sub>45</sub> ), <i>čer-s</i> , <i>čir-s</i> , <i>čara</i> (A <sub>59</sub> ), <i>čillé</i> = poil (A <sub>2</sub> ), <i>ne-kiri-siké</i> , <i>ne-kiri-ské</i> (A <sub>26</sub> ), <i>nu-kuru</i> , <i>nu-kuržu</i> = tête (A <sub>42</sub> ).
ciel	<i>inni</i>	<i>enu</i> , <i>enu-nako</i> (A <sub>17</sub> ), <i>enu-taku</i> (A <sub>41</sub> ), <i>enu-nako</i> (A <sub>30</sub> ), <i>ōnyu-nako</i> (A <sub>42</sub> ), <i>éno</i> , <i>enu</i> , <i>beno</i> , <i>enno-dokko</i> (A <sub>14</sub> ), <i>ēno</i> , <i>beno</i> , <i>énno</i> (A <sub>7</sub> ), <i>ēnu</i> , (A <sub>13</sub> ), <i>ēnu</i> , <i>énno</i> (A <sub>8</sub> ), <i>ēno</i> , <i>eno</i> (A <sub>9</sub> ), <i>ēnu</i> (A <sub>10</sub> ), <i>ēnu</i> , <i>ēny</i> , <i>ēno</i> (A <sub>11</sub> ), <i>ēnū-</i> <i>koa</i> , <i>ēnū-koa</i> (A <sub>6</sub> ), <i>ane</i> (A <sub>2</sub> ), <i>ani</i> (A <sub>3</sub> -A <sub>29</sub> ), <i>háne</i> (A <sub>3</sub> ), <i>anu-mo</i> (A <sub>4</sub> -A <sub>30</sub> ), <i>yenu</i> = haut (A <sub>21</sub> ), <i>zenú-</i> <i>niré</i> = en haut (A <sub>50</sub> ), <i>enu-kua</i> (A <sub>45</sub> ), <i>eno-pa</i> (A <sub>31</sub> ), <i>eno</i> = tonnerre (A <sub>52</sub> ).
cinq	<i>umgun pānuku</i> ,	<i>paknuku</i> (A <sub>59</sub> ).
	<i>pānükū tsugun</i>	
coq, poule	<i>takarākā</i>	<i>takarāk</i> (A <sub>62</sub> ), <i>gharaka</i> (A <sub>20</sub> -A <sub>22</sub> ), <i>gharagha</i> = poule (A <sub>21</sub> ), <i>gháraka</i> (A <sub>23</sub> ), <i>karāka</i> , <i>kalāka</i> , <i>karaka</i> (A <sub>14</sub> ), <i>kāraka</i> , <i>kālāka</i> , <i>karaka</i> (A <sub>8</sub> ), <i>kāraka</i> , <i>karaka</i>

- (A<sub>9</sub>), *gāraka* (A<sub>10</sub>), *karaka* (A<sub>38</sub>), *karāka*, *kalāka*, *kālaka* (A<sub>11</sub>), *kārāka*, *kalāka* (A<sub>6</sub>), *karaka* = coq (A<sub>49</sub>), *takarā* = poule (A<sub>58</sub>), *takira* = coq (A<sub>30</sub>), *takura* = faisan (A<sub>4</sub>).
- dormir *ximēkūi* *bimeka* (A<sub>15</sub>), *ne-makā-ko*, *i-maka* (A<sub>26</sub>), *ni-mokō* (A<sub>4</sub>), *ni-makā*, *uy-maka* = je dors (A<sub>37</sub>), *we-mākya* = je dors (A<sub>22</sub>), *māgha* = je dors (A<sub>23</sub>), *nu-maxo-ačy* = je dors (A<sub>24</sub>), *pue-mxe-hua* (A<sub>5</sub>), *i-tiemeka* (A<sub>31</sub>), *nu-timaka*, *id-domaka*, *n-domakā-ni*, *du-maka-ni* (A<sub>11</sub>), *ua-tūmaka* = je dors (A<sub>19</sub>), *ne-temeka* = je dors (A<sub>32</sub>), *nūy demāka-nāl* = je vais dormir (A<sub>55</sub>), *timka* = je dors (A<sub>25</sub>), *ua-išimauēza* (A<sub>13</sub>), *ua-tsima*, *tchxima*, *no-tsima-norsia*, *no-tšinaha* (A<sub>7</sub>).
- eau *ūni* *une* (A<sub>31</sub>-A<sub>5</sub>-A<sub>45</sub>-A<sub>39</sub>-A<sub>53</sub>), *huni* (A<sub>5</sub>), *hune*, *une* (A<sub>4</sub>), *unné*, *onne*, *u<sub>o</sub> nnē* (A<sub>15</sub>), *uune* (A<sub>38</sub>), *uné*, *oōbni*, *au-ny* (A<sub>20</sub>), *ūny* (A<sub>32</sub>-A<sub>55</sub>-A<sub>23</sub>-A<sub>25</sub>), *honih* (A<sub>36</sub>), *ūni*, *unni* (A<sub>50</sub>), *uni* (A<sub>52</sub>-A<sub>40</sub>), *ūni* (A<sub>43</sub>), *ūni* (A<sub>10</sub>-A<sub>46</sub>), *ūni*, *uni*, *huni*, *ōni*, *ony*, *uunni* (A<sub>44</sub>), *ūni*, *uni*, *ōni*, *ooni* (A<sub>6</sub>), *ūni*, *ūni* (A<sub>11</sub>), *ūni*, *ōni* (A<sub>63</sub>), *ūni*, *uni*, *yui* (A<sub>6</sub>), *ūni*, *obni* (A<sub>12</sub>), *ōni*, *ūunni* (A<sub>8</sub>), *hūni* = eau, *wēni* = rivière (A<sub>61</sub>), *ōne* (A<sub>41</sub>-A<sub>17</sub>), *one* (A<sub>41</sub>-A<sub>45</sub>), *ūni*, *ōni*, *ooni* (A<sub>46</sub>), *uni-be* = rivière (A<sub>56</sub>), *oni* (A<sub>62</sub>-A<sub>46</sub>), *ueni* (A<sub>44</sub>), *uēni*, *wēni*, *weni*, *ueni*, *uenni* (A<sub>7</sub>), *būini-pi* = nuage (A<sub>51</sub>), *uēni*, *wēni*, *ueni*, *uenni* (A<sub>43</sub>), *wūn*, *uēņ*, *wūane*, *ouēne* (A<sub>35</sub>), *wūn* (A<sub>36</sub>), *wune* (A<sub>47</sub>), *wūni*, *wūini*, *wūin*, *unia* (A<sub>18</sub>), *wūn* (A<sub>60</sub>), *wūn*, *gūtn*, *gūtn*, *gūi*, *niu* (A<sub>48</sub>), *veni* = rivière (A<sub>5</sub>), *weny* = rivière (A<sub>24</sub>), *wāini* = rivière (A<sub>27</sub>), *wēni* = rivière (A<sub>53</sub>), *wēni*, *wūnū*, *wēni* = rivière (A<sub>25</sub>), *oné*, *ōne*, *huna* (A<sub>13</sub>), *unūa* (A<sub>19</sub>), *ina* (A<sub>29</sub>-A<sub>3</sub>), *hina* (A<sub>3</sub>), *ine* (A<sub>2</sub>-A<sub>3</sub>), *enē*, *innē* (A<sub>30</sub>), *nia* (A<sub>1</sub>), *unu* (A<sub>50</sub>), *guaili* (A<sub>34</sub>), *waīri* = homme (A<sub>62</sub>).
- enfant *auairi*, *awairi*  
 petit-enfant *tino*  
 étoile *ualu-kumq* *i-tino myry* (A<sub>32</sub>) [cf. femme].
- oūālu-kuma* (A<sub>34</sub>), *uru-kama* = épi de la vierge (A<sub>62</sub>), *wali-aw*, *uali-auan* = lune (A<sub>32</sub>), *oali-peru* = pléiades (A<sub>10</sub>), *oāri-peri* = pléiades (A<sub>9</sub>), *uāli-ua* (A<sub>63</sub>), *oali-peri*, *oali-peréma*, *oali-peri* = pléiades (A<sub>11</sub>), *oali-pere* = pléiades (A<sub>6</sub>), *wūiri-kī*, *wiri-kī*, *iyōri-kī*, *yeuri-kī*, *iyōiri-kī*, *yūiri-kū*, *yūiri-kī* (A<sub>26</sub>), *iūiri* (A<sub>8</sub>), *hiwiri* (A<sub>9</sub>), *hiūiri*, *uiere* (A<sub>12</sub>), *hiwiri* (A<sub>7</sub>-A<sub>9</sub>), *hiūirši* (A<sub>11</sub>), *weri*, *uir*, *uir(e)*, *wir* (A<sub>35</sub>),



		<i>uiru-yo</i> (A <sub>52</sub> ), <i>üine</i> (A <sub>13</sub> ), <i>buiru</i> , <i>boiri</i> (A <sub>27</sub> ), <i>zuri</i> (A <sub>45</sub> ), <i>uri</i> (A <sub>51</sub> ).
femme	<i>tino-beni</i> , <i>tinao-beni</i> .	<i>teneru</i> (A <sub>17</sub> ), <i>tineru</i> (A <sub>41</sub> ), <i>teneru</i> , <i>tenezu</i> (A <sub>39</sub> ), <i>tindü</i> (A <sub>42</sub> ), <i>y-tundlo</i> (A <sub>19</sub> ), <i>tinio</i> (A <sub>44</sub> ), <i>ä-tön</i> , <i>e-tno</i> , <i>e-teno</i> (A <sub>3</sub> ), <i>e-tenaci</i> (A <sub>2</sub> ), <i>ai-teñu</i> (A <sub>20</sub> ), <i>txuna</i> , <i>tuana</i> (A <sub>59</sub> ), <i>in-tanurú</i> , <i>in-taniru</i> (A <sub>26</sub> ), <i>tanq</i> (A <sub>62</sub> ), <i>e-seno</i> (A <sub>4</sub> ), <i>e-senu-nuve</i> (A <sub>30</sub> ), <i>zebéna</i> = femme mariée (A <sub>15</sub> ), <i>čina-ni</i> (A <sub>1</sub> ), <i>no-siniu</i> = belle-fille (A <sub>14</sub> ), <i>nó-ti-naha</i> = sœur (A <sub>13</sub> ).
feu	<i>ikéti</i>	<i>takuati</i> = soleil (A <sub>40</sub> ), <i>atúkati</i> , <i>atokoát(s)i</i> , <i>atókáčt</i> , <i>tukansi</i> , <i>atúkačt</i> , <i>atokanti</i> , <i>atúkači</i> = soleil (A <sub>26</sub> ), <i>thati</i> = soleil (A <sub>53</sub> ), <i>tsikasi</i> (A <sub>47</sub> ), <i>šketi</i> = fumée (A <sub>59</sub> ), <i>tikiabi</i> (A <sub>31</sub> ), <i>hikesia</i> (A <sub>60</sub> ), <i>čeke</i> (A <sub>46</sub> ), <i>t(i)kiéře</i> , <i>tik(i)ár</i> , <i>tik(i)ér</i> , <i>tegherre</i> , <i>tikierre</i> (A <sub>35</sub> ), <i>tikir</i> , <i>teğere</i> , <i>tegherre</i> (A <sub>36</sub> ), <i>i-diki</i> , <i>i-tigi</i> = bois à brûler (A <sub>14</sub> ), <i>siki</i> , <i>sigui</i> , <i>siké-u</i> , <i>sikó-u</i> (A <sub>48</sub> ), <i>šaki</i> (A <sub>29</sub> ).
frère	<i>i-tšā-māriř</i>	<i>no-tsi-māre</i> , <i>li-tsi-māre</i> = beau-fils (A <sub>11</sub> ), <i>no-ři-mari-ni</i> = frère cadet (A <sub>45</sub> ), <i>nó-ři-mari</i> , <i>nó-ři-mali</i> = neveu, beau-fils (A <sub>7</sub> ), <i>no-tsi-māri</i> = beau-fils (A <sub>9</sub> ), <i>a-ču-neri-na</i> = enfant (A <sub>50</sub> ), <i>te-murie</i> , <i>te-muria</i> , <i>murič</i> , <i>e-murie</i> = frère cadet (A <sub>48</sub> ), <i>na-mari-té</i> , <i>nā-māri</i> = fils, <i>a-mari-nike</i> = enfant (A <sub>26</sub> ), <i>no-mari-ka</i> = fils (A <sub>49</sub> ), <i>li-méheri</i> (A <sub>11</sub> ), <i>lif<sup>h</sup>. meréri</i> (A <sub>10</sub> ), <i>mereri</i> (A <sub>50</sub> ).
homme	<i>iédi</i>	<i>xiexi</i> = mâle (A <sub>5</sub> ), <i>yehyi</i> (A <sub>53</sub> ), <i>xexü</i> (A <sub>24</sub> ), <i>iké</i> (A <sub>25</sub> ).
jambe	<i>ba-r-uani</i> , <i>pa-r-uani</i>	<i>buania</i> = pied (A <sub>51</sub> ), <i>huadā-oana</i> , <i>bidāoane</i> , <i>ida-wana</i> (A <sub>14</sub> ), <i>notā-uana</i> (A <sub>7</sub> ), <i>notā-uana</i> (A <sub>13</sub> ), <i>nota-uána</i> (A <sub>8</sub> ), <i>nota-ūana</i> (A <sub>9</sub> ), <i>huanbo</i> = main (A <sub>15</sub> ), <i>(no)-kāpi-wána</i> = main (A <sub>6</sub> ), <i>nu-řpauana</i> = orteil, <i>nu-kāpi-uána</i> = doigt (A <sub>16</sub> ), <i>nu-yate-uána</i> = doigt (A <sub>12</sub> ), <i>nu-řp-óana</i> = orteil (A <sub>11</sub> ), <i>nu-hu-guané</i> = orteil (A <sub>32</sub> ).
lune	<i>kāiri</i>	<i>kāiri</i> (A <sub>62</sub> ), <i>kaire</i> (A <sub>40</sub> ), <i>kairy</i> (A <sub>25</sub> ), <i>ghairy</i> (A <sub>19</sub> ), <i>keiirbe</i> (A <sub>36</sub> ), <i>kaier</i> (A <sub>35</sub> -A <sub>36</sub> ), <i>gáęę</i> , <i>kāiir-it</i> , <i>kđer</i> , <i>kđerę</i> , <i>keiirb</i> (A <sub>35</sub> ), <i>kāri</i> , <i>ghéry</i> , <i>gābri</i> (A <sub>20</sub> ), <i>keri</i> , <i>keři</i> (A <sub>39</sub> ), <i>kerři</i> (A <sub>17</sub> ), <i>kirsu</i> (A <sub>47</sub> ), <i>keri</i> (A <sub>7</sub> ), <i>keri</i> (A <sub>44</sub> -A <sub>44</sub> -A <sub>13</sub> -A <sub>6</sub> -A <sub>50</sub> -A <sub>52</sub> ), <i>kéri</i> (A <sub>12</sub> -A <sub>13</sub> -A <sub>6</sub> ), <i>kerre</i> (A <sub>55</sub> ), <i>kéri</i> (A <sub>6</sub> -A <sub>63</sub> -A <sub>11</sub> -A <sub>10</sub> -A <sub>49</sub> -A <sub>9</sub> -A <sub>50</sub> -A <sub>8</sub> ), <i>kéri</i> (A <sub>49</sub> ), <i>gheery</i> (A <sub>23</sub> ), <i>kōri</i> (A <sub>42</sub> ), <i>kerli</i> (A <sub>8</sub> ), <i>kixere</i> , <i>kišerr</i> , <i>kebère</i> , <i>kixeres</i> (A <sub>3</sub> ), <i>kexeré</i> (A <sub>29</sub> ), <i>kāsiri</i> (A <sub>26</sub> ), <i>kāsiri</i> (A <sub>28</sub> ), <i>kasiri</i> (A <sub>1</sub> ), <i>kačiri</i> (A <sub>5</sub> ), <i>ghastiri miri</i> = nou-

- velle lune ? (A<sub>24</sub>), *ksörö* (A<sub>53</sub>), *kohè*, *koxe* (A<sub>4</sub>), *koxxe*,  
*kuxe* (A<sub>30</sub>), *kohèhè*, *koèèè*, *kohèvè*, *koçèè*, *koçèè*, *kohèè*,  
*koèèè* (A<sub>15</sub>), *kaèè* (A<sub>31</sub>) *getzé-cka* = nuit (A<sub>37</sub>),  
*katsi*, *kaci* (A<sub>18</sub>), *kaši*, *kási*, *keši*, *kači* (A<sub>18</sub>), *kaïše*  
 (A<sub>36</sub>), *ča-kaisi*, *čahue-keksi*; *kesi-as* = étoile (A<sub>59</sub>),  
*kati* (A<sub>34</sub>), *ghaizy* (A<sub>33</sub>), *ghišy* (A<sub>21</sub>), *ghezzy* (A<sub>22</sub>),  
*kéibi* (A<sub>6</sub>), *kayö* (A<sub>45</sub>), *kí*, *ky*, *k(b)é*, *ki* (A<sub>14</sub>).  
 main *pu-aku* *ako* (A<sub>1</sub>), *nu-ake* (A<sub>3</sub>), *no-akö-lapa* = épaule (A<sub>12</sub>),  
*oaku-či*, *ni-waku-nütä*, *wäkü-či*, *wáku* (A<sub>26</sub>), *n-oáku*  
 = épaule (A<sub>16</sub>), *i-wako*, *bua-uáko*, *bi-uáko* = épaule,  
*bi-kapi-ga-úake* = poignet (A<sub>14</sub>), *i-vuaki* (A<sub>29</sub>),  
*i-pooki* = bras (A<sub>2</sub>), *nu-poboki* = bras (A<sub>4</sub>), *džolè-  
 pòke*, *dälè-pòge* = coude (A<sub>15</sub>), *nik-paku* = coude  
 (A<sub>25</sub>), *i-yepe-baku* = paume de la main (A<sub>58</sub>).  
 maison *paíti* *paíti-pin* (A<sub>62</sub>) *fanisi*, *hanizi*, *paniði* (A<sub>13</sub>) *panči*  
 (A<sub>10</sub>), *panti* (A<sub>53</sub>), *pánti* (A<sub>9-A10-A11</sub>), *pási* (A<sub>12</sub>),  
*päiny-oe* (A<sub>22</sub>), *pe-y* (A<sub>25</sub>), *bähü* (A<sub>37</sub>), *pai* (A<sub>17</sub>), *pae*,  
*pāi* (A<sub>41</sub>), *pae* (A<sub>39</sub>), *pa* (A<sub>42</sub>), *bahü* (A<sub>18</sub>), *panenči*  
 (A<sub>1</sub>), *paneti* (A<sub>52</sub>), *banisi* (A<sub>56</sub>), *xanisi* (A<sub>49</sub>),  
*paniši*, *panisi* (A<sub>7</sub>), *fainy* (A<sub>55</sub>), *banissi*, *pa-  
 nisi* (A<sub>20</sub>), *paničy* (A<sub>24</sub>), *panižy* (A<sub>23</sub>), *paniži*, *pana*  
 (A<sub>8</sub>), *pānisi*, *pānisi*, *pāni(d)ži*, *pānitsi* (A<sub>6</sub>), *pāni*  
 (A<sub>14</sub>), *pabna* (A<sub>21</sub>), *bāni* (A<sub>16</sub>).  
 manger *aisa* *as*, *aža* = boire (A<sub>48</sub>), *uenu-aiča* = je mange  
 (A<sub>19</sub>), *uaĭ-uąsa-uá* (A<sub>13</sub>), *uaĭxa-ka* (A<sub>11</sub>), *oaiĭhá*  
 (A<sub>6</sub>).  
 nez *pi-kiri* *nu-kiri* (A<sub>17-A41</sub>), *nu-kiri* (A<sub>15</sub>), *nu-kiri-a* (A<sub>19</sub>),  
*ni-kiri-tá*, *kiri-tači*, *kil-tači*, *ni-kiri-pi*, *kiri-nèi*, *kiri-  
 ti*, *kürü-pana* (A<sub>26</sub>), *no-giri-masi*, *i-kiri-mači*, *kiri-  
 mači*, *kiri* (A<sub>1</sub>), *ghire* (A<sub>15</sub>), *nu-kirze*, *nu-kirži*  
 (A<sub>42</sub>), *nu-kidži* (A<sub>30</sub>), *p-kisi-nā* (A<sub>55</sub>), *nu-xiry* (A<sub>24</sub>),  
*u-yery* (A<sub>53</sub>), *hui-širi*, *nu-siri* (A<sub>4</sub>), *i-širi* (A<sub>34</sub>), *da-  
 siri* (A<sub>18</sub>), *ni-siry* (A<sub>32</sub>), *hui-siri-ki* (A<sub>29</sub>), *pađb-  
 sèri*, *ipa-siri* (A<sub>3</sub>), *ipa-siri* (A<sub>2</sub>), *hui-siri*, *we-iré*,  
*hue-rxere* (A<sub>5</sub>).  
 non *kāö-kā* *ya-kahoe* (A<sub>36</sub>), *ma-kauu* (A<sub>33</sub>).  
 oeil *pi-uti* *n-uti* (A<sub>16</sub>), *n-oli*, *n-úti* (A<sub>11</sub>), *n-óti* (A<sub>6</sub>), *bua-óiti*,  
*bua-óiti*, *bi-úiti*, *na-úiti*, *nu-iti*, *no-uiti*, *vi-xiti*, *i-  
 witi*, *bā-huiti* (A<sub>14</sub>), *p-iti* (A<sub>63</sub>), *n-óti*, *nu-iti* (A<sub>6</sub>),  
*n-údi* (A<sub>40</sub>), *n-uti-tái* (A<sub>17-A41-A39</sub>), *ne-bete*, *ta-etu*,  
 (A<sub>57</sub>), *n-otu* (A<sub>52</sub>), *n-utoi* (A<sub>56</sub>), *n-odoi* (A<sub>23</sub>),  
*n-úđzi*, *n-út(š)i* (A<sub>10</sub>), *n-udu-se* (A<sub>45</sub>) *nu-tui*, *i-tui*

	(A <sub>50</sub> ), <i>no-tôhi</i> , ( <i>eri</i> )- <i>doe</i> (A <sub>20</sub> ), <i>na-utši</i> , <i>na-wisi</i> (A <sub>46</sub> ), <i>izi</i> (A <sub>34</sub> ), <i>n-uxii</i> (A <sub>24</sub> ), <i>hue-xuxi</i> = face (A <sub>5</sub> ), <i>ôki</i> , <i>ukü</i> , <i>nä-n-ôki</i> (A <sub>26</sub> ), <i>üge</i> = mon œil, <i>uke</i> (A <sub>15</sub> ), <i>n-oky</i> (A <sub>25</sub> ), <i>n-ocki</i> , <i>n-oki</i> , <i>oki</i> , <i>oke</i> (A <sub>1</sub> ), <i>n-uku</i> , <i>u-n-uku</i> (A <sub>38</sub> ), <i>i-n-uku</i> (A <sub>23</sub> ), <i>n-uku-i</i> (A <sub>27</sub> ), <i>n-uku-niky</i> (A <sub>33</sub> ), <i>n-uku-rika</i> (A <sub>19</sub> ), <i>nu-uki</i> , <i>yuki</i> (A <sub>1</sub> ), <i>č-uki</i> , <i>č-uke</i> ; <i>yukx</i> , <i>žuk</i> , <i>yuki</i> = face (A <sub>59</sub> ), <i>aku</i> (A <sub>34</sub> ), <i>n-aku-ke</i> (A <sub>33</sub> ), <i>n-aku-si</i> (A <sub>32</sub> ), <i>d-aku-si</i> , <i>axu-si</i> (A <sub>18</sub> ), <i>iki-se</i> , <i>ki-se</i> (A <sub>9</sub> ), <i>p-kü-n</i> (A <sub>55</sub> ).
oreille <i>pi-taibi</i>	<i>hui-xepè</i> , <i>hue-xepi</i> (A <sub>5</sub> ), <i>xepi-sama</i> (A <sub>24</sub> ), <i>ne-sebi-ro</i> (A <sub>32</sub> ), <i>u-yepi</i> (A <sub>53</sub> ), <i>nä-kimbî</i> (A <sub>26</sub> ).
oui <i>ixi</i> , <i>ixî</i>	<i>éé</i> (A <sub>15</sub> ), <i>êhe</i> , <i>bébé</i> (A <sub>14</sub> ), <i>ébe</i> , <i>ché</i> , <i>éé</i> , <i>bebe</i> (A <sub>7</sub> ), <i>éxe</i> (A <sub>13</sub> -A <sub>49</sub> ), <i>ébe</i> (A <sub>9</sub> ), <i>bébé</i> (A <sub>58</sub> ), <i>eé</i> (A <sub>4</sub> ), <i>ebe</i> (A <sub>5</sub> ), <i>éi</i> (A <sub>26</sub> ), <i>hè</i> (A <sub>12</sub> ).
ped <i>i-kur-guti</i> <sup>1</sup>	<i>kor-kuu</i> = coude (A <sub>30</sub> ), <i>ne-kor-taptke</i> = jambe, <i>ne-koru-kánake</i> = avant-bras (A <sub>26</sub> ), <i>nu-kurü-ta</i> , <i>no-</i> <i>kóru-te</i> = talon (A <sub>11</sub> ), <i>nu-kurü-da</i> = talon (A <sub>16</sub> ), <i>no-kúru-ta</i> = talon (A <sub>16</sub> ), <i>i-kuru-tá</i> = talon (A <sub>50</sub> ), <i>kunu-tari</i> = cheville (A <sub>34</sub> ), <i>i-sa-koro</i> = cheville (A <sub>2</sub> ), <i>i-so-kola</i> = cheville (A <sub>3</sub> ), <i>ču-kuri-maka</i> = coude (A <sub>23</sub> ), <i>nó-kóru-da</i> = talon, <i>nó-koru-ítère</i> = coude (A <sub>9</sub> ), <i>li-ló-kore</i> = coude, <i>li-ló-kole</i> = jarret (A <sub>6</sub> ), <i>na-kólo-kuatie</i> = poignet (A <sub>7</sub> ). <i>da-kuty</i> , <i>da-koti</i> , <i>u-kütü</i> (A <sub>18</sub> ), <i>na-kute</i> (A <sub>57</sub> ), <i>u-</i> <i>gütü</i> (A <sub>34</sub> ), <i>no-koty</i> = orteil, <i>nu-kute</i> (A <sub>32</sub> ), <i>nu-katy</i> (A <sub>44</sub> ), <i>nu-kati</i> = mollet (A <sub>17</sub> ), <i>nu-kati</i> = jambe (A <sub>41</sub> ), <i>nu-kate</i> = jambe (A <sub>39</sub> ), <i>nu-kati-napi</i> = jambe (A <sub>42</sub> ), <i>p-kade</i> = jambe (A <sub>55</sub> ), <i>bi-kádi</i> = jambe, <i>vi-kádi</i> , ta jambe, <i>nu-káty</i> = jambe (A <sub>14</sub> ), <i>ghuý</i> (A <sub>25</sub> ), <i>nó-kotsi</i> = cuisse (A <sub>9</sub> ), <i>nu-botsé</i> , <i>nu-</i> <i>búse</i> = cuisse (A <sub>45</sub> ), <i>nu-küdži</i> = cuisse (A <sub>10</sub> ), <i>ny-küdži</i> = cuisse (A <sub>11</sub> ), <i>i-kutsui</i> = jambe (A <sub>50</sub> ), <i>no-kósi</i> (A <sub>52</sub> ), <i>na-kótsó</i> = cuisse (A <sub>13</sub> ), <i>no-koxio</i> , <i>no-kuiú</i> = cuisse (A <sub>12</sub> ), <i>gôcô</i> = jambe (A <sub>15</sub> ), <i>si-</i> <i>ghoich-la</i> = talon (A <sub>21</sub> ), <i>kučéi</i> = hanche, <i>kxčá</i> , <i>kočú</i> , <i>koča</i> , <i>kuktia</i> (A <sub>50</sub> ), <i>nu-kuto-hy</i> = talon (A <sub>19</sub> ), <i>no-guta</i> = mollet, <i>no-giti</i> , <i>no-kiti</i> = pied, <i>no-gisi</i> = jambe (A <sub>1</sub> ), <i>ni-kiti</i> , <i>kiti-či</i> , <i>ní-kiti</i> , <i>kiti-n-či</i> , <i>kiti</i> (A <sub>26</sub> ), <i>nu-kitu-ita</i> = mollet (A <sub>33</sub> ), <i>nu-kitsi</i> , <i>nu-</i> <i>kíši</i> , <i>nu-kuisci</i> (A <sub>45</sub> ), <i>un-kete-wi</i> , <i>kedib</i> (A <sub>37</sub> ), <i>kid</i> ,

1. Le radical *kuru* a nettement le sens de « articulation ».

		<i>un-keti, un-kheti</i> (A <sub>36</sub> ), <i>nu-xitiy</i> (A <sub>21</sub> ), <i>hi-xičy</i> (A <sub>5</sub> ), <i>u-yiti</i> (A <sub>53</sub> ).
pirogue	<i>muxo, muho, mubi mbo</i> (A <sub>62</sub> )	
vière	<i>uulik u</i>	<i>sutu-wari-ya</i> == fleuve ; <i>sot-ōali-a</i> == ruisseau (A <sub>26</sub> ).
sœur	<i>i-tsāđlo</i>	<i>no-tsāru</i> == belle-sœur (A <sub>9</sub> ), <i>ni-taro, ni-taru, i-tāru</i> (A <sub>26</sub> ), <i>ir-zeru</i> == sœur cadette (A <sub>39</sub> ), <i>ni-zeru</i> (A <sub>41</sub> ), <i>čixeró</i> (A <sub>5</sub> ), <i>nu-xūru-ghū</i> (A <sub>33</sub> ).
sœur	<i>no-airđo</i>	<i>ne-yāria, ne-yālia, iallia</i> (A <sub>7</sub> ), <i>no-āra</i> (A <sub>14</sub> ), <i>ođlo</i> (A <sub>12</sub> ).
soleil	<i>kamui, kamuri</i>	<i>kabame</i> (A <sub>31</sub> ), <i>kame</i> (A <sub>17</sub> -A <sub>39</sub> -A <sub>42</sub> ), <i>kẏami, kami</i> (A <sub>41</sub> ), <i>gamēni, ghamēny, kamini, kamēni, kameni,</i> <i>kāmenī</i> == feu (A <sub>14</sub> ), <i>kānu, kamū</i> (A <sub>12</sub> ), <i>kamu</i> (A <sub>47</sub> ), <i>ghamūbu, kamūbu</i> (A <sub>46</sub> ), <i>kamūi, ghamūi,</i> <i>gamūbi</i> (A <sub>20</sub> ), <i>gamū, gamōho, ghamu, kamu, kamoho,</i> <i>kamūbu, kamoxo</i> (A <sub>14</sub> ), <i>gamū, gamūl, gamōl, kamu,</i> <i>kamo</i> (A <sub>35</sub> ), <i>gāmui, gāmui, kāmui</i> (A <sub>11</sub> ), <i>gāmui</i> (A <sub>68</sub> ), <i>gāmui</i> (A <sub>10</sub> ), <i>kāmui, gāmui, kamui, kamoi</i> (A <sub>9</sub> ), <i>kamōi, kamūi</i> (A <sub>8</sub> ), <i>kamoi, gamōui</i> (A <sub>19</sub> ), <i>kamūi</i> == été (A <sub>50</sub> ), <i>gamuy</i> (A <sub>19</sub> ), <i>ghamuy</i> (A <sub>33</sub> ), <i>gamuy</i> (A <sub>23</sub> ), <i>tamoyé</i> (A <sub>62</sub> ), <i>kamu, kamoi</i> (A <sub>36</sub> ), <i>kamol</i> (A <sub>38</sub> ), <i>kamāi</i> (A <sub>45</sub> ), <i>kamōzi, kamuzi</i> (A <sub>13</sub> ), <i>ka-</i> <i>mosi</i> (A <sub>14</sub> ), <i>bāmo</i> (A <sub>55</sub> ), <i>amōši, amorci, amursi, bāmu-</i> <i>ri, amorsi</i> (A <sub>7</sub> ), <i>ghuma</i> (A <sub>25</sub> ), <i>kumētū</i> (A <sub>32</sub> ), <i>kamūin,</i> <i>kamō-sake</i> == saison sèche (A <sub>23</sub> ), <i>xamori</i> == saison sèche, chaleur (A <sub>9</sub> ), <i>bāmuri</i> == saison sèche (A <sub>10</sub> ), <i>bāmuli, hāmuli</i> == année, <i>bāmuli-luku,</i> <i>bāmuri-ruku</i> == saison sèche, <i>bāmu-kani, bāmū-</i> <i>nte</i> == chaud (A <sub>14</sub> ), <i>emorē-li</i> == sec, <i>amur-li,</i> <i>amūri</i> == chaud (A <sub>8</sub> ), <i>gamu-bubēuku, kamo-</i> <i>xarokko</i> == saison sèche (A <sub>14</sub> ), <i>kāmu-ika</i> == sai- son sèche, <i>bāmu-mānuka, bāmu-nu</i> == chaud (A <sub>6</sub> ), <i>emere</i> == chaud, <i>emeri-ktēli, emeri-kiili</i> == saison sèche (A <sub>5</sub> ).
tête	<i>pi-tuu</i>	<i>nu-lēui, a-lēui</i> (A <sub>11</sub> ), <i>nu-teve</i> == cheveux (A <sub>30</sub> ), <i>nu-leu</i> (A <sub>17</sub> ), <i>no-heve</i> (A <sub>31</sub> ), <i>bue-xibue</i> (A <sub>5</sub> ), <i>nu-xūy</i> (A <sub>21</sub> ), <i>yibuō</i> (A <sub>53</sub> ), <i>nu-sēve</i> == cheveu (A <sub>45</sub> ), <i>ni-siuy</i> (A <sub>32</sub> ), <i>nu-kūuy</i> == cheveu (A <sub>33</sub> ), <i>p-kūue</i> (A <sub>57</sub> ), <i>ne-kiui, ne-kiwi, ne-kiī, kiwi-n-ti, kiwi-n-ti, i-kiwī,</i> <i>ū-kūwuy</i> (A <sub>26</sub> ), <i>nu-ūiwi-ta</i> (A <sub>50</sub> ), <i>p-iuī-da</i> (A <sub>33</sub> ).
un	<i>paxa, paxā</i>	<i>paita, paita, pāda</i> (A <sub>3</sub> ), <i>apaīta, apāte</i> (A <sub>11</sub> ), <i>āpētsa</i> (A <sub>9</sub> ), <i>baiadap</i> (A <sub>35</sub> ), <i>pauđ</i> (A <sub>41</sub> -A <sub>39</sub> -A <sub>42</sub> ).